



ПОЗДРАВЛЕНИЕ

Герольд Бельгер поздравляет Эрвина Госсена и Эрнста Бооса с 80-летним юбилеем.

2



KASACHSTAN

Irgendwann hat mich das Fernweh gepackt: Zwei Praktikantinnen des Goethe-Instituts im Interview mit der DAZ.

6



INTERVIEW

Abwechslungsreiches Diplomatenebenleben: Botschafter Rainer Schlageter über seine Arbeit in Kasachstan.

9

AKTUELL

WESTERWELLE FORDERT MEHR ZUWANDERUNG

Zum 60. Geburtstag des Goethe-Instituts hat Außenminister Guido Westerwelle eine stärkere Öffnung Deutschlands für ausländische Zuwanderer gefordert. „Wir müssen für Menschen aus ganz unterschiedlichen Kulturkreisen anziehend werden“, sagte Westerwelle. „Wer zu uns kommt, muss darauf vertrauen können, dass er und seine Familie sich in unserer Gesellschaft wohlfühlen können.“ Der Präsident des weltweit tätigen Kulturinstituts, Klaus-Dieter Lehmann, nannte die Arbeit in Entwicklungs- und Schwellenländern einen immer wichtigeren Schwerpunkt. „Heute geht es verstärkt darum, in den zahlreichen Krisenregionen der Welt Begegnungen zu schaffen, zivilgesellschaftliche Entwicklungen zu stärken und Infrastruktur für Kultur und Bildung zu etablieren.“ Das 1951 gegründete „Goethe“ vermittelt in 150 Instituten weltweit deutsche Kultur im und ins Ausland. (dpa)



НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ПРАЗДНИК СЕМЬИ, ЛЮБВИ И ВЕРНОСТИ

В Немецком доме г.Алматы состоялся праздничный вечер, посвященный Дню семьи, любви и верности. У праздника, который отмечают с 2008 года, древняя история. Он посвящен святым Петру и Февронии Муромским, покровителям семьи. По преданию, муромский князь Петр взял в жены крестьянку Февронию. Она исцелила его от болезни. Жили они долго и счастливо, как в русских народных сказках, и скончались вместе в один день и в один час – 25 июня (по новому стилю 8 июля) 1228 г.

Светлана Ананьева

У праздника нежный и трогательный символ – ромашка и специальная медаль. Корзина этих удивительных цветов украсила праздничный вечер. Ирина Переверзева, Консул Генерального Консульства Российской Федерации в г.Алматы, заместитель руководителя представительства Россотрудничества в Республике Казахстан, подчеркнула важность и глубочайший смысл Дня святых Муромских князей, который стал праздником семьи, любви и верности.

Примеры верности и любви

Мы все – одна большая, дружная семья. Идея празднования Дня семьи, любви и верности не имеет конфессиональных границ. В каждой религии есть примеры семейной верности и любви, чистоты и святости, красоты семейной жизни и счастья. Любящие сердца Петра и Февронии, живших в XIII веке, согревают своим теплом и светом молодые поколения.

Муромские князья и сегодня остаются идеалом любви и верности.

Яркое мероприятие

Постановочная часть праздничного вечера – портретная галерея, выставка, демонстрация видеоклипов – подготовлена благотворительным фондом Святого равноапостольного великого князя Владимира под руководством Валентины Щербаковой.

Звучали строки писем и поэтические произведения классиков русской литературы. Были показаны кадры города Муром, храма Св. Троицы Свято-Троицкого монастыря и организован концерт молодых талантливых исполнителей. Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана, возглавляемая Александром Деререром, предоставила свой уютный Немецкий дом и принимала активное участие в организации и проведении яркого мероприятия.

Среди приглашенных – семейные династии, деятели культуры и обще-

ственных организаций Казахстана, Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова МОН РК, директор русского ТЮЗа им.Н.Сац Надежда Горобец, председатель Казахстанской ассоциации учителей школ с русским языком обучения Наталья Вдовина и другие. Светлая, душевная атмосфера праздника запомнится его участникам надолго.

Древние общечеловеческие ценности, такие как семья, любовь, нежность и верность очень важны в нашей жизни. Может показаться, что в современном мире они утратили свое прежнее значение. А ведь именно семья дает человеку любовь, поддержку, стабильность и радость. Она нужна и для воспитания детей.

Столица праздника – город Муром, родина князя Петра и княгини Февронии. Восьмого июля там проходят самые массовые народные гуляния. В муромский Свято-Троицкий женский монастырь ежегодно приезжают тысячи паломников, моля святых о счастье в семейной жизни, даровании детей и благополучии.

VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Срок подачи материалов – до 1 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9.

По всем вопросам обращаться по телефонам:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

ПОКЛОН МОИМ СТАРШИМ БРАТЬЯМ!

Кто они, мои старшие братья? Один из них – доктор сельскохозяйственных наук, профессор, академик, Лауреат Ленинской премии (их среди российских немцев было всего трое) Эрвин Францевич Госсен. Второй – доктор физико-математических наук, профессор, академик, широко признанный ученый, многолетний руководитель Научного общества немцев Казахстана (НОНК) Эрнст Гербертович Боос.

Герольд Бельгер

Первый родом из украинских немцев, в десятилетнем возрасте депортирован в Казахстан, поздно пошел в школу, но сумел достичь вершин научной карьеры, связать свою судьбу с земледелием, объездить много стран, доказать свою востребованность и научную компетентность, гражданскую целенаправленность, проявить свою достохвальную человеческую сущность и достойнейшие качества своего этнического происхождения.

Второй родом из кавказских немцев, сохранивший интеллект и целеустремленность своего упорного и настойчивого рода-племени, природную деликатность, обаяние незаурядной личности и неприметное, скромное мужество и цельность натуры.

Оба прекрасные видные человеческие экземпляры, статные, броские и по внешности, энергичные и активные, с ярко выраженными качествами лидера, неустанные труженики.

Оба родились в один – 1931-й – год. Один в июле, другой в августе.

И будучи на три года старше меня, они прошли примерно тот же жизненный путь, что и я – то есть ощутили дыхание довоенного времени, сохранили впечат-



Эрнст Боос.

ления хрупких детских лет, извелили и депортацию, и комендатуру, и многочис-

ленные ограничения, и преграды в своем человеческом становлении, и разные

к своей диаспоре, по духовному родству, неизменно горжусь ими и следую



Герольд Бельгер.



Эрвин Госсен.

Научное объединение немцев Казахстана отмечает высокий вклад в развитие науки академика Национальной Академии Наук, профессора

Эрвина Францевича Госсена

и сердечно поздравляет его

с 80-летним юбилеем

его плодотворной жизни и научной деятельности.

Эрвин Францевич является единственным лауреатом Ленинской премии на всем Евразийском пространстве, полученной им за внедрение прогрессивного метода обработки больших массивов пахотных земель. Данная работа, как и ряд последующих, заставляют нас глубоко чтить высокий интеллект и эрудицию этого замечательного учёного, являющегося одним из достойнейших представителей немецкой диаспоры в Казахстане.

В научных работах Эрвина Францевича нашли отражение многогранные идеи, реализуемые в различных направлениях развития народного хозяйства, а также в соблюдении экологической безопасности Республики Казахстан.

Научное объединение немцев Казахстана от всей души поздравляет Эрвина Францевича с юбилеем! Желаем ему крепкого здоровья и дальнейших успехов в научно-исследовательской деятельности на благо нашей Родины Республики Казахстан!

С уважением, Президент Научного объединения немцев Казахстана, академик НАН РК Эрнст Гербертович Боос.

другие «свинцовые мерзости» несправедливого этапа нашей отечественной истории, и крутые зигзаги национальной политики и идеологии.

Путь примерно тот же, но, пожалуй, еще более тернистый, ибо они были своего рода первопроходцами и им приходилось еще в подростковом возрасте держать, казалось бы, непосильные удары не в меру суровой судьбы. Но они сдюжили, выдержали, вынесли все тяготы, все испытания наперекор всему и успешно доказали свою человеческую самодостаточность.

В этом смысле они представляют образец для нашей юной поросли. Есть с кого брать пример. Они достойно пронесли через всю свою жизнь гордый Гейневский клич: «Schlage die Trommel und fürchte dich nicht!» – «Бей в барабан и не бойся!»

Они истинные и смелые барабанщики нашей диаспоры.

В здравии, силе и доброй воле взобрались они ныне на вершину холма мудрости и долгожития. Кругозор их видения широк. Вступая в девятый десяток земного бытия, они надежно и крепко стоят на ногах и продолжают славно трудиться на благо Казахстана, в котором живут и работают семь десятилетий.

Я, поволжский немец, воспринимаю Эрвина Госсена и Эрнста Бооса как своих старших братьев по крови, по судьбе, по жизнеспособности, по любви

по их стезе, радуясь тому, что они есть.

Поздравляю их с юбилеем, желаю здоровья и новых свершений и крепко, по-братски обнимаю.

СЛОВАРЬ

■ земледелие – Ackerbau, m;

Landwirtschaft, f

■ многолетний – vieljährig, mehrjährig

■ сущность – Wesen, n; Wesentliche, n

■ целеустремленность – Zielstrebigkeit, f

■ хрупкий – brüchig, zerbrechlich,

schwächlich

■ зигзаг – Zickzack, m

■ испытание – Versuch, m; Prüfung, f;

Schicksalsschlag, m

■ гордый – stolz

■ мудрость – Weisheit, f

■ судьба – Schicksal, n; Geschick, n

Kurz gesagt: Herold Belger gratuliert Ernst Boos und Erwin Gossen zu ihrem 80jährigen Geburtstag.

К 20-ЛЕТИЮ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

DIE MUTTER НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ ТЕНГЕ

Говоря о независимости, мы, в первую очередь, говорим о свободе: свободе политической, социальной, экономической. В становлении независимого Казахстана и модели современной экономики огромную роль сыграли представители поколения советских инженеров-металлургов, люди, создавшие золотую отрасль цветной металлургии – сплоченная команда патриотов, заинтересованных в становлении молодой самостоятельной республики. Предлагаем вниманию читателей интервью с человеком, стоявшим у истоков экономической независимости страны – Кларой Зейнуловной Куанышевой, инженером-металлургом, супругой и соратницей одной из ярких фигур своего времени – Саука Темирбаевича Такежанова, «отца» национальной валюты – тенге.

– Клара Зейнуловна, ваша семья принимала активное участие в становлении экономики независимого Казахстана. Ваша биография весьма примечательна. Расскажите о себе.

– В этом году мы отмечаем 20-летие Независимости нашей страны.

Нам Советская власть дала возможность получить среднее образование, бесплатное высшее образование, и именно наше поколение создало ту экономику, которая и сейчас является фундаментом всей экономики Казахстана.

«Нужно быть на редкость малообразованным человеком, чтобы не знать хотя бы на уровне общих сведений, что казахская земля была территорией колоссальных культурных новаций евразийского масштаба – от военных технологий до способов конструирования жилья и разведения скота, от уникальных технологий в металлургии до выдающихся памятников литературного творчества».

Нурсултан Назарбаев.
«В потоке истории».

Наша семья – семья металлургов. Глава семьи – ныне покойный Саук Темирбаевич Такежанов – выпускник физико-технического факультета Томского политехнического института, академик Международной инженерной академии и Национальной инженерной академии РК, много лет посвятил экономике республики и развитию цветной металлургии.

Я, Клара Зейнуловна Куанышева, инженер-металлург, занималась инженерно-исследовательской работой на Усть-Каменогорском свинцово-цинковом комбинате, в Институте металлургии и



Клара Зейнуловна Куанышева.

свобода и валютная доступность при жестком планировании из Центра бывшего Союза несовместимы и невозможны.

Столкнувшись с этой проблемой, члены Комитета по ЭРБиф, работающие на постоянной основе – С.Т.Такежанов, М.Т.Оспанов, С.К.Тугельбаев, П.В.Своик, впоследствии к ним подключились А.М.Конысбаев, Г.К.Алдажамаров и другие – исходили из следующего: независимость (суверенитет) любого государства должна отвечать минимум трем условиям – граница государства, армия для ее защиты и собственная национальная валюта для экономической безопасности страны. Необходимо было отказаться от действовавшей в бывшем Союзе системы денежно-кредитных отношений, построенной на территориальной ценовой политике.

25 октября 1990 г. была принята Декларация о государственном суверенитете Казахской ССР. В 1990-1991 гг. научно-инженерная общественность республики и вышеназванная инициативная группа внимательно изучали состояние дел с введением собственных национальных валют

стана, где был председателем Комитета по экономической реформе, бюджету и финансам (Комитет по ЭРБиф).

Саук Темирбаевич – заслуженный металлург и заслуженный изобретатель Казахской ССР, в 1985 году ему присуждена Государственная премия за руководство работами по комплексному использованию полиметаллического сырья и создание производства редких металлов на родном комбинате; он является одним из основателей Казахской инженерной академии.

Будучи участником разработки Программы стабилизации и перехода к рыночной экономике, принятой Верховным Советом КазССР 6.12.1990, возглавлял комиссию по разработке и принятию первых законов Казахской ССР, положивших начало экономической реформе: о собственности, иностранных инвестициях, о земле, о предприятии и др. Опубликовал фундаментальные труды по казахстанским цветным и черным металлам, об истории золота.

– Исполняя поручение Президента, Комитет по ЭРБиф приступил к подготовке к экономическим реформам. Как это было?

– Вопрос об экономической самостоятельности и независимости спонтанно возник уже в начале 80-х годов прошлого столетия. Многие экономисты и производственники понимали, что экономическая



Саук Темирбаевич Такежанов.

на Украине, в прибалтийских республиках, Киргизии. Исходя из полученных данных, было установлено, что введению собственной национальной валюты должно предшествовать наведение порядка в деле создания золотого запаса в целом, золотовалютных фондов и других высоколиквидных банковских активов.

«Первым, кто пришел ко мне с продуманной программой подготовки национальной валюты, был Саук Темирбаевич Такежанов. Это был человек упорный в своих инициативах и умеющий веско обосновать свои предложения. ... Подготовку национальной валюты решили вести в обстановке строжайшей секретности. Президент одобрил наши наметки и работа пошла...»

Е.Асанбаев, экс-вице-президент РК.

1 ноября 1991 г. состоялся официальный выход с запиской инициативной группы Комитета по ЭРБиф с предложениями о необходимости введения собственной национальной валюты – тенге – на Президиум Верховного Совета КазССР. С этого все и началось!

Согласно политической воле первого всенародно избранного Президента Н.А.Назарбаева о введении национальной валюты и его поручения Верховному Совету и Комитету по ЭРБиф Указом «О создании золотого запаса и алмазного фонда в Казахской ССР» Нацгосбанку было поручено организовать Государственное хранилище ценностей – Гохран.

Были привлечены специалисты Института истории и археологии АН КазССР и группа дизайнеров республики.

– Саука Темирбаевича при жизни называли «отцом» тенге. На заседании Верховного Совета по введению национальной валюты именно он дал это название на основе изучения исторических данных...

– Да, своим названием национальная валюта обязана Сауку – одному из наиболее последовательных сторонников введения национальной валюты, входивших в состав первой инициативной группы, а затем и в состав первой рабочей группы, разрабатывавшей концепцию ее введения.

Но, сами понимаете, назвать – это одно, а вот гарант обеспечить – другое. Поэтому основной упор делался на создание золотой отрасли – основы стабильности и надежности тенге. Хотя многие роль золота в экономике не поняли до сих пор.

– Саук Темирбаевич был первым, кто заговорил о необходимости создания золотого запаса как гаранта национальной валюты. Как Казахстан, будучи страной, отдающей свои ресурсы Центру, смог так быстро перейти к производству своего золота?

– В советское время в недрах Казахстана было выявлено более 70 элементов Периодической системы Д.И.Менделеева. Из них цветная металлургия Казахстана извлекла 54 элемента, в том числе и благородные металлы: золото, серебро, платину и платиноиды. Но в Казахстане эти благородные металлы концентрировались в промпродукты, отравлявшиеся на аффинажные заводы России.

Для укрепления национальной валюты необходим был золотой запас, золотовалютный резерв... Таким образом, нашему поколению пришлось создавать еще и золотую отрасль цветной металлургии. Роль золота в экономике, денежно-кредитных отношениях, то есть в финансах, полностью, на документальной основе изложена в книге «Золотая мера доверия».

Внесенный С.Т.Такежановым в Правительство проект «О мерах по практической реализации Указа Президента Казахской ССР» был одобрен Кабинетом Министров, и в 1991-1992 гг. под патронажем Комитета по ЭРБиф на Целинном горно-химическом и Усть-Каменогорском свинцово-цинковом комбинатах интенсивно велась работа по получению химически чистого (аффинированного) золота. Параллельно, еще с 1989 г., велась работа по проектам «Пирит-комплекс», «Золото конверсии» и сводному проекту «Степногорский химико-металлургический комплекс».

Результаты промышленных испытаний были доложены и одобрены главами Костанайской и Акмолинской областей Б.М.Турсунбаевым и А.Г.Брауном.

А 7 января 1992 г. в Алма-Ате, в Казахском национальном банке, Генеральный директор ПО «Каззолото» М.А.Муртазев вручил Президенту слитки золота и серебра из первой партии, выплавленной из казахстанской руды. Первые в истории республики добытые в ее недрах благородные металлы стали ее же достоянием.

Теперь, учитывая необходимость оперативного принятия мер по защите от инфляции и возможной гиперинфляции, в первую очередь, уязвимых слоев населения, предполагалось ввести платежное средство многоазотного использования в виде металлических тенге и титы.

Продолжение на стр. 5.

К 20-ЛЕТИЮ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

DIE MUTTER НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ ТЕНГЕ

Продолжение. Начало на стр. 4.

- Клара Зейнуловна, вы принимали участие в проекте ввода новой валюты в качестве консультанта-металлурга. Ваша команда стала первой ласточкой в налаживании экономических отношений между Казахстаном и Германией. Каковы ваши личные впечатления?

- В судьбе каждого поколения есть эпизоды, словно выгравированные рукой опытного мастера. У меня самые яркие впечатления связаны именно с появлением национальной валюты - тенге.

В октябре 1992 года Верховный Совет XII созыва создал рабочую группу в составе пяти человек: руководитель - председатель Нацбанка Г.Б.Байназаров; М.А.Турсунов, К.З.Куанышева, Е.И.Кажимуратов, В.П.Ивженко. Нас направили в секретную командировку в Германию, где необходимо было решить вопросы технико-технологического плана, выбора и поставки необходимого оборудования для чеканки металлических денег, отчеканить первые образцы тенге.

Нашим основным партнером в Германии была фирма «Gröbener». В конце усиленной и напряженной работы по изучению структуры ряда предприятий эта фирма устроила в честь нашей делегации товарищеский ужин в охотничьем домике. И вот, в возрасте 58 лет, я прочитала стихи из школьной программы 1945-1951 гг.

Heute ist das Wasser warm,
heute kann's nicht schaden.
Schnell hinunter an den Fluss
Heute gehn wir baden.

О произведенном впечатлении можно только догадываться! (смеется)

В связи с таким вниманием и пониманием я вспоминаю припев песни «Широкая страна моя родная». Правда, сейчас могу вспомнить только последние две строчки:

Überall, wo unsre Wort genossen,
Wo das Herz so frei dem Menschen
schlägt.

А в заключение я прочитала стихи Гете «Lorelei», написанных готическим шрифтом. Даже в Германии не каждый немец мог читать этот шрифт.

Наряду с уважением Казахстану, давшему приют и продолжение жизни новым поколениям немцев Поволжья, сосланных в нашу страну, изучение немецкого языка в казахстанских школах только умножило уважение к народу и государству в целом, что помогло и нам.

Доверительное общение на инженерном и человеческом уровне нашло свое продолжение при оформлении Договора о поставке оборудования на Монетный двор РК в г.Усть-Каменогорске, создаваемом на единственном в Советском Союзе заводе, выпускающем ядерное топливо. Также были переписаны отдельные пункты контракта на более льготные для казахстанской стороны и продвинута очередь на исполнение заказанного оборудования.

Перед отъездом нашей делегации, ранним утром, глава фирмы преподнес мне сувенир - в огромной коробке, но легкий. Раскрыла я его уже в Алматы. Это оказалась плетеная корзина со всем необходимым для уик-энда на четыре персоны...

Конечно, качество и дизайн первых тенге постоянно совершенствовались. День введения национальной валюты - тенге - был объявлен Днем национальной валюты, профессиональным праздником работников финансовой системы страны. Сейчас тенге признан, он живет и обращается в соответствии с мировыми финансовыми законами.

- Как вы оцениваете будущее тенге в свете финансового кризиса?

- Каждые 50 лет в мире возможен общий кризис. Но Саук Темирбаевич предвидел, что рано или поздно это коснется и Казахстана. И еще в 2000 году он вносил соответствующие предложения: «...Набирающий обороты мировой финансовый рынок сталкивался ранее и неизбежно будет переживать финансово-кредитные потрясения, кризисы и катаклизмы в будущем. В этих условиях особое значение приобретают внутренние денежно-кредитные инвестиции в экономику и надежность, стабильность тенге. Опыт показывает, что в мировом масштабе с минимальными потерями или без оных перенесли и переносят страны с экономикой, ориентированной на экспорт товаров перерабатывающих отраслей и торгующих не сырьем, а продукцией его переработки.

Национальный банк РК, выполняя функции государственной резервной системы должен и может обеспечить необходимые объемы целевого кредитования и направить эти кредиты на льготных условиях, без чрезмерного налогового давления, в первую очередь, на развитие золотой промышленности от золотодобычи до аффинированного золота и крупное зерновое хозяйство, включая связанное с



Стенд-музей, посвященный научно-производственной деятельности С.Т.Такежанова. Международный горно-металлургический конгресс. 3-6 июля 2011 г. Астана.

ним сельскохозяйственное машиностроение». («Золотая мера доверия», 2000 г., с. 388).

Приятно сознавать, что он оказался прав: вкладывая в золото и сельское хозяйство, Казахстан не пострадал ни в финансовом, ни в продовольственном плане. И, думаю, продолжая подобную экономическую политику, устоит и в дальнейшем.

- Что вы посоветуете молодому поколению ученых и инженеров, работающих в направлении индустриального развития страны?

- Глава государства Н.А.Назарбаев, по случаю присвоения ему звания «Персона года» в отрасли, отметил, что в Казахстане в горно-металлургическом секторе накопилось более 20 млрд. тонн отходов, и каждый год эта цифра разрастается. Опыт поколения 30-х годов, отраженный в наших технологических книгах, предлагает новую концепцию в металлургии не только Казахстана, но и в мире: «Перейти от получения селективных концентратов к получению коллективных концентратов», то есть на стадии обогащения разделить металлы от неметаллов. Неметаллы, или «пустая порода» могут быть использованы на строительство дорог, на получение стройматериалов. Коллективные концентраты могут быть переработаны по отечественным высоким технологиям: в гидрометаллургии - экстракция, сорбция, электролиз; в пирометаллургии - КИВЦЭТ-процесс, плавка в жидкой ванне, электротермия. Эти же технологии можно применить для переработки уже накопившихся отходов.

Молодому поколению необходимо уделять больше внимания таким актуальным вопросам, как: технологическая оценка техногенного сырья, вопросы извлечения и переработки, исследование инновационного потенциала отрасли, четкое представление о состоянии сырьевой базы и разработка методов законодательного воздействия на развитие отрасли с учетом прогноза обогатимости.

Также большинством опытных преподавателей стран ближнего и дальнего зарубежья считают, что в современных условиях целесообразно возобновление подготовки инженеров с пятилетней продолжительностью обучения. Это позволит выпускать из учебных заведений полноценных, опытных специалистов реального сектора экономики.

- Саук Такежанов, прежде всего, был инженером. И не просто грамотным инженером, а инженером-руководителем, продвигавшим опережающие свое время технологии во всех сферах экономики. Насколько востребован сегодня ваш опыт?

- Скажем прямо: далеко не все предлагаемое Сауком Такежановым нашло понимание у членов правительства и руководителей перешедших в иностранную собственность предприятий. В этом смысле

Саук Темирбаевич оказался впереди своего времени - многие его наработки еще ждут своего признания и реализации. И обязательно дождутся, поскольку будущее - именно за такими подходами.

«...Но мы работали уверенно, по специальной программе, разработанной благодаря усилиям академика Такежанова. Все золотодобывающие предприятия стали сдавать нам золото. Эта идея покойного Саука Темирбаевича была очень правильной и своевременной. ...

Прошли годы. Сегодня международные рейтинговые агентства признают нашу банковскую систему самой надежной среди стран СНГ, а национальную валюту - самой устойчивой».

Г.Байназаров, депутат мажилиса Парламента РК, первый председатель правления Нацбанка РК.

3 июля 2011г. состоялся Международный конгресс металлургов в Астане, где был представлен стенд, посвященный Сауку Темирбаевичу Такежанову. Стенд ознакомил участников конгресса с научно-производственной деятельностью, публикациями и биографией выдающегося инженера.

В интервью газете «Труд» 13 января 2000г. Саук Темирбаевич сказал: «Жизнь научила трудиться даже тогда, когда результат, вроде бы не оценен и не востребован. Это не значит, что он бесполезен, не нужен. Важно сделать, а сделанного не отнимет никто, и оно обязательно пригодится стране, ее людям».

Интервью: Вероника Майзенгельтер

СЛОВАРЬ

- цветная металлургия - Buntmetallverhüttung, f
- валюта - Währung, f
- экологическая самостоятельность - wirtschaftliche Selbständigkeit
- оперативное принятие мер - operatives Durchgreifen, operative Maßnahmenergreifung
- выгравированный - eingraviert
- школьная программа - Schulprogramm, n
- минимальные потери - Mindestverluste, pl, Minimalverluste, pl
- сельскохозяйственное машиностроение - Landmaschinenbau, m
- реализация - Umsetzung, f; Verwirklichung, f
- устойчивый - stabil

Kurz gesagt: Klara Kuanyshewa über die Entstehungsgeschichte der wirtschaftlichen Unabhängigkeit Kasachstans.



Книги Саука Темирбаевича Такежанова:

1. Цветная металлургия Казахстана. Фрагменты истории, итоги и тенденции. 1995 г.
2. Концепция технико-технологического развития цветной металлургии Казахстана. 1998 г.
3. Золотая мера доверия. 2000 г.
4. Концепция "Комплекс" технико-технологического развития цветной металлургии Казахстана. 2001 г.
5. Новые технологии - комплексному сырью. 2002 г.

6. У природы нет пустой породы. Предложения, проекты, программы. 2004 г.

Книги о Сауке Темирбаевиче Такежанове:

1. Инженер, ученый, реформатор. К 70-летию. Автор Куанышева К.З. 2001 г.
2. Такежанов. Жизнь замечательных людей. Автор Квятковский О.В. 2004 г.
3. Саук Такежанов. Инженер и время. К 80-летию. 2011 г.

INTERVIEW

„IRGENDWANN HAT MICH DAS FERNWEH GEPACKT“

Auslandssemester oder Praktika in Amerika, England, Australien oder Schweden stehen bei deutschen Studenten und Absolventen beinahe schon auf der Tagesordnung. Ein halbes Jahr in Kasachstan zu verbringen klingt da schon ein wenig exotisch. Die 24-Jährige Hanna und die 23-jährige Valeria sind Praktikantinnen beim Goethe-Institut in Almaty und erzählen im Interview mit der DAZ von ihrer Arbeit und davon, was ihnen während ihrer Zeit hier ans Herz gewachsen ist.

Was sind eure Aufgaben als Praktikantinnen des Goethe-Instituts (GI)?

Hanna: Ich bin in der Kulturabteilung tätig und dort *hauptverantwortlich* für die Homepage des Goethe-Instituts. Das heißt, ich habe Artikel über die Arbeit des Goethe-Instituts verfasst sowie andere interessante Artikel über Kunst und Gesellschaft in Deutschland mit der Seite verknüpft, insgesamt also einiges neugestaltet. Außerdem habe ich den Facebook-Auftritt des GI angelegt. Zusammen mit Valeria und Viktoria, einer weiteren Praktikantin des Goethe-Instituts, habe ich auch den Filmclub organisiert, in dem deutschsprachige Filme, gezeigt werden. Wir waren dabei in Eigeninitiative für die Auswahl der Filme, die Vorbereitung und die Durchführung von insgesamt zehn Filmabenden zuständig. Die anschließende Diskussion mit den Besuchern über den Film und darüber hinausgehende Themen waren jedes Mal sehr spannend.

Valeria: Wie Hanna bereits sagte, haben wir zusammen den Filmclub organisiert, der nun aber erst einmal in die Sommerpause geht. Vor allem arbeite ich in der Sprachabteilung des Instituts und habe mich zuerst mit der Redaktion und dem Layout für den Rundbrief Nr. 8. „Deutsch in Kirgisistan 2011/12“ beschäftigt. Dies ist ein Sammelwerk mit Beiträgen verschiedener deutscher Institutionen wie beispielsweise des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) oder der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) zu verschiedenen Themen im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Seit April bin ich nun mit dem Rundbrief Nr. 19. „Deutsch in Kasachstan 2011/12“ beschäftigt. Meine Aufgabe



Valeria Lapin (rechts) und Hanna Zintel leiten die Diskussionsrunde nach dem Film „pingpong“.

Flug ist auch ein pädagogisches Begleitprogramm Teil des Freiwilligendienstes. Dies beinhaltet Seminare vor, während und nach dem Auslandsaufenthalt. Verschiedene Organisationen in den Einsatzländern nehmen an dem Programm teil, zum Beispiel der DAAD, das Deutsche Archäologische Institut (DAI), der Pädagogische Austauschdienst (PAD) und natürlich das Goethe-Institut.

Warum habt ihr euch genau für diese Region und speziell für das Goethe-Institut beworben?



Die Natur werden sie vermissen, wenn sie wieder in Deutschland sind: Valeria Lapin (links) und Hanna Zintel, Praktikantinnen des Goethe-Instituts.

ist es, die *eingehenden* Texte, Korrektur zu lesen, zu formatieren und zu einem Ganzen zusammenzufügen.

Ihr seid beide hier über das Freiwilligen Programm „kulturweit“, ein Projekt des Auswärtigen Amtes und der Deutschen UNESCO Kommission ev. Was ist das genau für ein Projekt, und wie habt ihr euch darum beworben?

Hanna: „kulturweit“ ist ein internationaler kultureller Freiwilligendienst, der jungen Menschen aus Deutschland eine intensive Auslandserfahrung ermöglicht. Die Einsatzstellen befinden sich in unterschiedlichen Regionen wie beispielsweise Afrika, Lateinamerika oder auch den GUS-Staaten, für die ich mich beworben habe. Für die Bewerbung ist ein Motivationsschreiben erforderlich, in dem unter anderem die Wahl der Region, die Gründe für den Wunsch, ins Ausland zu gehen, sowie die Erwartungen an den *Freiwilligendienst* begründet werden müssen.

Valeria: Neben der finanziellen Unterstützung für Verpflegung, Unterkunft und

Hanna: Ich habe mich für das Goethe-Institut beworben, da die Arbeit an einem Kulturinstitut im Ausland perfekt zu meinem Studium der Kulturwirtschaft passt. Da mein Schwerpunkt im Studium auf Ostmitteleuropa liegt, war auch die Wahl der Region für mich *nähelegend*. Und nicht zuletzt wollte ich mein Russisch verbessern.

Valeria: Ich studiere Deutsch als Fremdsprache und wollte daher etwas in diesem Bereich machen. Bei der Vermittlung von Sprachen geht es aber nicht nur um die Sprache an sich, sondern auch um die Kultur. Deshalb ist die Arbeit am Goethe-Institut, das diese beiden Bereiche vereint, sehr interessant für mich. Da Russisch meine Muttersprache ist und ich in Kostanai/Kasachstan geboren wurde, habe ich einen Bezug zur Region.

Fühlst du dich in Deutschland oder Kasachstan wohler?

Valeria: Diese Frage stellt sich mir gar nicht, denn ich *fühle mich* sowohl in dem einen, als auch in dem anderen Land sehr wohl.

Was war für euch die größte Herausforderung hier in Kasachstan?

Hanna: Für mich ist die größte Herausforderung eindeutig die Sprache. Aber es wird immer besser. Da ich im Vorfeld kaum Vorstellungen über Kasachstan hatte, war es sehr spannend, hier zu leben und zu arbeiten und dadurch dieses fremde Land zu entdecken.

Valeria: Auch wenn ich in Kasachstan geboren bin, so sind doch auch für mich viele Eindrücke neu. Ich war zum Beispiel vorher noch nie in Almaty, da ich die ersten elf Jahre meines Lebens im Norden Kasachstans verbracht habe. Außerdem lebe ich bereits seit über zwölf Jahren in Deutschland und habe nun in vielen Dingen eine andere *Sichtweise*.

...inwiefern eine andere Sichtweise?

Dadurch, dass ich als Kind nach Deutschland gegangen bin und als junge Erwachsene wieder hierher gekommen bin, sehe ich vieles mit einer gewissen Distanz.

Seid ihr vorher schon viel gereist?

Hanna: Ich bin zwar schon viel in Europa gereist, war aber noch nie länger im Ausland. Da hat mich irgendwann das Fernweh gepackt.

Valeria: Bevor ich nach Kasachstan kam, hatte ich ein Semester in Luxemburg studiert.

Könntet ihr euch vorstellen, nach dem Studium auch im Ausland zu arbeiten?

Valeria: Ja, das könnte ich sehr gut. Vor allem auch in dieser Region. Allerdings zuerst nur für eine befristete Zeit.

Hanna: Für mich gilt dasselbe, es gibt eben doch einige Sachen, die man in Deutschland vermissen würde, wäre man für immer weg.

...was zum Beispiel?

Hanna: An erster Stelle meinen Freund und natürlich meine Familie.

Und andersherum? Was werdet ihr am meisten vermissen, wenn ihr wieder zurück in Deutschland seid?

Valeria: Alles. Kasachstan. Vor allem aber die Natur und die Menschen. Ich empfinde oft ein Freiheitsgefühl, wenn ich in der Natur bin, sie ist noch so unberührt. Nicht für den Menschen gemacht. Es gibt beispielsweise oft keine Wanderwege, so dass, außer dem Müll, die menschliche Note beinahe gänzlich fehlt. Außerdem mag ich die Mentalität, die Gastfreundschaft, der Menschen hier. Da fühle ich mich diesem Land sehr nah. Es herrscht ein intensives Gemeinschaftsgefühl, und das empfinde ich als sehr angenehm.

Hanna: Ich werde vor allem die Teigtaschen in den verschiedenen Variationen vermissen

(lacht) und natürlich die Menschen und die Natur. Außerdem habe ich hier die Erfahrung gemacht, dass die Privatsphäre, auf die in Deutschland so viel Wert gelegt wird, überbewertet wird. Hier sehe ich nun, nachdem ich mir seit vier Monaten mit Valeria und einem weiteren Mädchen ein Zimmer teile, das es nicht so wichtig ist, einen Platz nur für sich zu haben, wie eben ein eigenes Zimmer. Da wird für mich auch der größte Unterschied zum Leben in Deutschland deutlich: Individualität vs. *Gemeinschaftsgefühl*.

Das Interview führte Anja Greiner.

Valeria Lapin, 23 Jahre, studiert Erziehungswissenschaft und Deutsch als Fremdsprache in Jena. Sie ist seit März 2011 in Kasachstan als Praktikantin des Goethe-Instituts in der Sprachabteilung tätig und geht nun Ende Juni für einen Monat nach Bischkek zu einer Sommerschule und Anfang August wieder nach Deutschland.

Hanna Zintel, 24 Jahre, kommt aus Passau und hat Kulturwirtschaft studiert. Nach über fünf Monaten in Zentralasien wird sie Anfang August wieder nach Deutschland zurückkehren. Dort will sie entweder einen Master in Kulturmanagement oder ein Volontariat beginnen. Sicher ist jedoch, dass sie im nächsten Jahr, gemeinsam mit Valeria, wieder nach Kasachstan reist. Doch dann nur, um Urlaub zu machen.

VOKABELN

- *Fernweh*, *n* – тяга к дальним странствованиям
- *von etw. gepackt werden* – быть охваченным чем-л., во власти чего-л.
- *etw. wächst einem ans Herz* – что-л. становится кому-л. дорогим
- *hauptverantwortlich* – несущий главную, основную ответственность
- *eingehend* – зд.: (вновь) поступающий, входящий
- *Freiwilligendienst*, *m* – добровольная, волонтерская служба
- *nähelegend* – естественный, понятный, напрашивающийся сам собой
- *sich wohl fühlen* – чувствовать себя хорошо
- *Sichtweise*, *f* – точка зрения, угол зрения
- *Gemeinschaftsgefühl*, *n* – чувство общности

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРВЫХ НЕМЕЦКИХ ПОСЕЛЕНИЙ В КАЗАХСТАНЕ

КОМПРОМИССЫ, КОМПРОМИССЫ...

Весна 1907 года пришла в степи северного Казахстана рано. Правда, прибывшие в конце прошлого лета переселенцы из Таврической губернии и Бессарабии были бы рады встретиться её ещё раньше. Всех собравшихся в новые края, как говорили представители власти, на свободные земли, заранее информировали: земли в Казахстане всем хватит, но зимы там суровые и лето заметно короче.

Иван Сартисон

Столыпинская земельная реформа царской России делала первый шаг по продвижению людей на почти не заселенный восток. Каждый земельный надел предполагалось снабдить кадастровым номером, паспортом-родословной с указанием его потребительской цены на случай смены собственника.

Прибыв к середине лета на ещё не выданную плуга целину, переселенцы едва успели вспахать полученные по акту от уездного землемера десятины и укрыться в землянках «копай-города», как шутя прозвали новосёлы своё поселение. Торопились пахать, ибо местные жители, представлявшие волостную и уездную власть и прозывавшие кочевников коренной национальности почему-то киргизами, прямо предупреждали: зазимовать можно в иной год и в конце сентября.

Закапываясь почти в человеческий рост, новосёлы надеялись уйти ниже уровня, на который могла промерзнуть земля, должная им обеспечить новую, более благополучную жизнь. Над землёй второпях по периметру возводилась в таком укрытии из дерна или самана (блоки из своеобразной смеси глины и травы, успешно заменяющие более долговечный кирпич) стена высотой в полметра или чуть более. Такое подземелье, укутанное упругим ураганном ветром снежным сугробом, надёжно держит тепло. Сам снег становился утеплителем. Устроенные из нарубленных



Петр Аркадьевич Столыпин.

тугайных зарослей и камышовых матрасов тоже уходили под снег. На поверхности с трудом обнаруживались даже дымившие низенькие печные трубы с нахлобученными на них отслужившими бездонными ведрами. Лютая метель не щадила, заносила всё и вся. Поутру первый, откопавший себя и выравнявший на свободу из снежного плена зимовщик, откапывал своего соседа, предварительно сообщив ему об этом по громкой связи в дымоход.

Первая зима никого насмерть не напугала. Люди жили, сплотились и решительно готовились прочно осесть. Они собрались на первый сход по весне, в конце мая, в день, когда удивительно припекало щедрое солнце. На изумрудно-зеленом лугу расселись все, у иных женщин, устроившихся прямо на траве, были грудные дети.

День был воскресный. Неугомонные жаворонки из любопытства зависали почти над головами собравшихся, выводя свои весенние песни труженикам будущей хлебной нивы.

Гомон от нетерпения, от ожидавшей



Участники Столыпинской земельной реформы.

каждого срочной работы, стал быстро нарастать. Торопил и первый пасхальный день - на луг были прихвачены куличи и крашеные яйца.

- Господин Келлер, может, пора народу сказать, зачем его собрали?

Голос звучал энергично и без всякого упрёка, скорее рекомендательно. Господин Келлер, по поручению властей Бессарабии собравший его в сотню телег и благословивший вез в двухмесячное путешествие-переселение, был также уполномочен на время пути быть старостой и потому открыл сход переселенцев. Он обратился от имени собравшихся к Богу, к небу и солнцу, ласково и щедро гревшему землю и людей - смелых земледельцев, решительно сдвинувшихся с насиженных мест в довольно суровые, но гостеприимные и обещавшими стать щедрыми края.

Он подчеркнул, что и впредь последнее воскресенье мая следует отмечать как день рождения села, дать ему сегодня имя, избрать старосту, определиться с пастором, подумать о месте для церкви...

Всё, что перечислил Келлер, было на слуху жильцов каждой землянки, поэтому на луг вышли все как один и каждый с определённым предложением по всем перечисленным Келлером вопросам.

Вокруг имени для села из двух улиц завязалась настоящая дискуссия. С одного конца луга солидный бас изрёк: Бессарабка! Следом звонкий женский голос настойчиво твердил: Привольное! Собравшиеся явно распались. У каждого свой убедительный довод. «Бессарабка» для всех - как нечто очень родное, близкое... Откуда бы ни уезжал человек, он увозит на доньшке души и сердца воспоминания детства, самые цепкие и яркие, вошедшие в него как утренняя роса через голые пятки.

«Привольное» звучит ничуть не хуже. В этом имени пожелание воли и добра, наказ нового отчего дома всем, кто тут впервые увидит свет и впервые заслушается трелью жаворонка и перестуком перепелов.

- Оглянитесь вокруг! - призывно и смело возвала ещё одна романтически настроенная молодая дама, - цветов-то прямо радужная россыпь! Может, Многоцветным назовём?

Компромисса достигли не сразу. Страсти закипели с новой силой, и по накалу было ясно, что они, эти силы, далеко не последние. Напор одних и тишина в стане оппонентов смутили господина Келлера: община настояла на том, чтобы село носило его имя - решение схода

было принято без голосования, под бурные продолжительные аплодисменты. Келлер эту честь не только заслужил, но и частично уже оправдал - вывел вон какое множество людей на такой простор, зажёл в каждом надежду и твёрдую веру в правильность избранного пути. Мудрость старших искони почиталась всеми. В северных губерниях подобным образом проходили бурные крестины нарождавшихся деревень и годом раньше и годами позже. Так состоялись Петерфельд, Романовка, Николаевка, Ивановка, Антоновка, Рождественка и десятки других.

Новопоселенцы выбирали не себе, а своим потомкам Родину. Они въедливо исследовали излучины рек, тучные заливные луга, рыбные места, большие или малые перелески. Забывая первый колышек, определяли размеры посевных площадей, место для церкви, освящали и окропляли святой водой будущие отчие дома.

На свободные земли

Ехали на новые земли, по выражению представителей царской власти, не самые крепкие в хозяйственном отношении крестьяне, но бесспорно здоровые телом и душой, как правило многодетные, рассчитывавшие в недалёком будущем на новые земельные наделы на каждую мужскую душу в семье - на тех, что уже были, и на тех, что могут появиться.

Поскольку каждый носёлся бился за свой хлеб сам и как мог, то расхождение по состоятельности наметилось уже вскоре, к третьему-пятому году. Причины были не только в том, что в одной семье было две лошади, а в другой только одна, что разнились семьи по числу едоков и работников на одной десятине.

К концу осени, после всех полевых работ, решением сельского схода определяли рекрутов на службу царю и отечеству. Вот где разгорались настоящие бескомпромиссные баталии. Старосте Келлеру приходилось выслушивать не то что просьбы матерей, а и молибы от имени невест, чьи свадьбы могли расстроиться по злему жребью. Как ни чести затылок, как ни изворачивайся всем своим умом, а обиженные всегда находились. Глаза закрывались только на такие факты, как подмена старшего брата младшим, или брат невесты шел добровольцем за жениха своей сестры.

Болезненная для селян процедура призыва на воинскую службу заканчивалась гуляньем на том самом много-

цветном лугу, где поселенцы, выбирая имя селу, познали пользу компромисса. С этого луга на следующий день уходил обоз с новобранцами в уезд. За обозом грустно шагали с полверсты до кладбища родственники. Последние объятия и напутствия друг другу - и одна заметная частичка Келлеровки, сидящая на телегах, оторвалась от её пешей части, возвращавшейся, чтобы пахать, кормить себя и тех, что уехали оборонять страну.

Абсурдная война

Третий компромисс был для Келлеровки совершенно неожиданным и абсолютно непонятным. Страна лишилась царя. Как без него жить, было совершенно непонятно. Едва выйдя из мировой войны, повели домашнюю, гражданскую, самую абсурдную, братоубийственную. Такого случая и мировая история не знала. На войну теперь отрывали от плуга и жнейки без оглядки на последние семьи и угоры близких и дальних родственников. Каждая новая, меняющаяся как осенняя погода, власть, была хуже вчерашней, старой. Компромиссы вновь вошли в обиход, когда опомнились и принялись восстанавливать всё, что было порушено до основания.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- благополучный - wohlbehalten, glücklich
 - ураганный - Orkan, orkanartig, stürmisch
 - сугроб - Schneehaufen, m; Schneewehe, f
 - метель - Schneegestöber, n; Schneesturm, m
 - жаворонок - Lerche, f
 - любопытство - Neugier, f
 - пятка - Ferse, f; Hacke, f
 - аплодисменты - Applaus, m; Beifall, m
 - лошадь - Pferd, n
 - кладбище - Friedhof, m
- Kurz gesagt: Johann Sartison über erste deutsche Siedlungen in Kasachstan.

К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЭРВИНА ГОССЕНА

ОТДАВАЯ УМ, ТРУД И СИЛЫ ЗЕМЛЕ КАЗАХСТАНА

Эрвин Госсен 18 июля отметит свой 80-летний юбилей. Академик Национальной Академии Наук РК, вице-президент Научного объединения немцев Казахстана, лауреат Ленинской премии - лишь неполный перечень званий этого выдающегося человека. Каждый раз, встречаясь с Эрвином Францевичем на Научной конференции немцев Казахстана, получаешь возможность познакомиться с его очередной инновационной идеей, разработанной на благо нашей республики.

Олеся Клименко

Эрвин Францевич 70 лет своей жизни провёл в Казахстане, куда в далёком 1941 году десятилетним ребёнком с родителями был выслан с Украины. Волна депортаций, накрывшая немецкие семьи в начале Великой Отечественной войны, прервала учёбу юного Эрвина в селе Вальтгейм Днепропетровской области и забросила в Северный Казахстан в село Котырколь. Здесь будущий учёный окончил неполную среднюю школу и поступил в Котыркольский зооветеринарный техникум на агрономическое отделение, по окончании которого получил диплом с отличием по специальности «агроном-полевод». Так началась научная деятельность Эрвина Госсена в аграрном секторе, которому и посвящена вся его жизнь.

Любовь к земле

Несмотря на трудности при поступлении в высшее учебное заведение, спецпереселенцу Эрвину Францевичу всё же удалось поступить и окончить Курганский государственный сельскохозяйственный институт. Долгие годы работал в должностях младшего, старшего научного сотрудника, заведующего лабораторией.

В 1968г. защитил кандидатскую диссертацию по теме «Обоснование противозерозионных требований к почвообрабатывающим и посевным машинам и оценка почвозащитной технологии возделывания зерновых культур». С 1969г. по 1982г. работал заместителем директора по научной работе Всесоюзного НИИ зернового хозяйства (Шортанды), где принимал участие в разработке методики, а также руководил составлением агротехнических требований на



Выступление Э.Ф. Госсена на Конгрессе немцев в Астане.

почвообрабатывающие орудия и посевные машины.

Затем был переведен на должность заместителя председателя Президиума Восточного отделения ВАСХНИЛ (Алма-Ата), где многие годы занимался проблемами защиты почв от эрозии и практически координировал порядка 20 научных учреждений степной полосы СССР, работающих по этой проблематике.

За разработку и внедрение новой почвозащитной системы земледелия коллектив ученых под руководством академика ВАСХНИЛ А.И. Бараева, в их числе и Эрвин Францевич Госсен, в 1972г. был удостоен высокой награды - звания лауреата Ленинской премии, первой в области земледелия.

В 1991г. Эрвин Францевич защитил докторскую диссертацию по теме «Научное обоснование приемов защиты почв от дефляции в степной зоне Азиатского региона». В этом же году избран член-корреспондентом Казахской академии сельскохозяйственных наук. Работал в должности академика-секретаря отделения земледелия, химизации, водного и лесного хозяйства и агроэкологии Казахской академии сельскохозяйственных наук. В 1994г. избран Академиком Казахской академии сельскохозяйственных наук, в 1996г. ему присвоено звание профессора.

С 2007г. и по настоящее время работает профессором кафедры географии и экологии Кокшетауского Государственного Университета им. Ш. Уалиханова.

Научные работы

Свои научные достижения Эрвин Госсен изложил в более 200 научных статей, в том числе и в иностранных изданиях. Большая часть из них посвящена почвозащитному земледелию, где представлены результаты лабораторных и полевых опытов. Они позволили обосновать устойчивость основных типов почв Казахстана к ветру на различных агротехнических фонах. К примеру, публикация «Защита почвы от эрозии», написанная совместно с А.И. Бараевым и А.А. Зайцевой, содержала принципиально новые подходы к выявлению причины подверженности южных карбонатных черноземов ветровой эрозии.

Многие работы академика Эрвина Госсена последних лет направлены на изменение технологий того или иного производства с учётом соблюдения экологических законов. Охрана окружающей среды и восстановление равновесия в природе - основа каждого нового проекта академика.

Кластеры устойчивого развития

На основе анализа приоритетных моделей отраслей экономики были сформулированы предложения по организации международных и казахстанских кластеров, способствующих устойчивому развитию. Так, например, международный кластер «Зерно» может способствовать ежегодному получению 200 млн. тонн конкурентоспособного зерна в зоне самых плодородных черноземных почв, простирающихся на площади 100 млн. га в Евразии. Кроме того, в списке проектов, предлагаемых Эрвином Госсеном, значится действующий Международный соевый кластер «VITA»; казахстанско-узбекский кластер

«Хлопок»; «Азотфосфат» с азотно-фосфорными заводами Узбекистана и Казахстана по производству удобрений; казахстанско-кыргызский кластер «Гидроэнергетика» и многие другие.

Но особое место академик отводит созданию ландшафтно-озеленительной зоны «Астана - Бурабай». Начало этому проекту положено в 1995 году, и сегодня вокруг столицы активно формируется «зелёное кольцо». Но его, по мнению Эрвина Госсена, важно расширить: «Можно создать единую Боровскую лесопарковую зону, соединив ее с макинскими, алексеевскими и шортандинскими колковыми лесами. Затем ее можно связать с «зеленым поясом» Астаны. Проложенные здесь гостевые, туристические тропы будут расходить от новой столицы к курортным зонам, охотничьим угодьям и историческим местам края.

На пороге 80-летия

Эрвин Францевич встречает свой юбилей полным сил и энергии. Широкий круг вопросов, которыми он занимается сегодня: изменение климата, борьба с засухой и опустыниванием земель, сохранение биоразнообразия. Желаем Эрвину Францевичу воплощения в жизнь его инновационных идей, крепкого здоровья, благополучия во всем!

СЛОВАРЬ

- деятельность - Tätigkeit, f, Wirksamkeit, f
- трудность - Schwierigkeit, f; Hindernis, n
- награда - Belohnung, f, Lohn, m
- земледелие - Ackerbau, m, Landwirtschaft, f
- почва - Boden, m, Grund, m
- ветер - Wind, m
- равновесие - Gleichgewicht, n; Balance, f
- чернозем - Schwarzerde, f
- удобрение - Dünger, m, Düngemittel, n
- засуха - Dürre, f

Kurz gesagt: Würdigung des Wissenschaftlers Erwin Gossen zu seinem 80. Geburtstag.



Награды:

1956г. - Медаль «За освоение целинных и залежных земель»;
1967-1971г. - Золотая и бронзовая медали ВДНХ СССР;
1970г. - Юбилейная медаль «За доблестный труд»;
1972г. - Золотая медаль и звание Лауреата Ленинской премии;
1974-1984гг., 1994г. - Нагрудные знаки в честь 10-20 и 30-40-летия освоения целинных и залежных земель;
1975г. - Орден «Знак Почета»;
1981г. - Орден Трудового Красного знамени;
1984г. - Медаль «50 лет Калмыкии»;
1989г. - Медаль им. С.И. Вавилова;
1991г. - Медаль «Ветеран труда»;
1997г. - Орден «Достык»;
2005г. - Медаль «Ұлы отан»

соғысындағы жеңіске 60 жыл»;
2005г. - Медаль «Қазақстан Конституциясына 10 жыл»;
2007г. - Орден «Отан»;
2008г. - Памятная медаль «100 лет академика А.И. Бараева»;
2010г. - Медаль «Ұлы отан соғысындағы жеңіске 65 жыл».

Почетные грамоты:

1981г. - Почетная грамота Президиума Верховного Совета КазССР;
1981г. - Почетная грамота Министерства сельского хозяйства Бурятии;
1997г. - Почетная грамота Всесоюзного общества «Знание»;
1989г. - Почетная грамота журнала «Агитатор Казахстана»;
1996г. - Почетная грамота коллегии Министерства науки АН РК.

INTERVIEW

ABWECHSLUNGSREICHES DIPLOMATENLEBEN

Viele Geschenke und Erinnerungen an ein großartiges Land mit großartigen Menschen wird der deutsche Botschafter Rainer Schlageter mitnehmen, wenn er Kasachstan im Juli verlassen wird. Rund vier Jahre warb er für die deutsche Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft und ist vor allem von der positiven Bilanz des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ überzeugt. Im Interview mit der DAZ spricht er über die Zusammenarbeit mit der deutschen Minderheit in Kasachstan, den Einfluss von Kulturdiplomatie und seine Pläne für die Zukunft.

Herr Schlageter, wie lautet Ihr Fazit zum Deutschlandjahr?

Ich ziehe eine wirklich positive Bilanz des Deutschlandjahres. Wir - Botschaft, Goethe-Institut, Generalkonsulat, DAAD, DWK und andere - haben mit über 100 Veranstaltungen einen breiten Bogen an Themen geschlagen, und haben dabei versucht, Deutschland in vielen Facetten zu zeigen. Sehr erfreulich war die Zusammenarbeit mit kasachischen Institutionen (Universitäten, Bibliotheken, Akimaten) und der „Wiedergeburt“, sie haben uns kräftig unterstützt. Natürlich kann diese Bilanz nicht in Ziffern, nicht in Tenge oder Euro ausgedrückt werden, und sie ist auch nicht kurzfristig zu benennen. Neugier auf ein Land durch ein Mehr an Information, Sympathie durch Überwinden von Vorurteilen und Klischees, das sind länger dauernde Prozesse. Aber ich werde immer noch so oft und so positiv auf das Deutschlandjahr angesprochen, deshalb bin ich auch von der positiven Bilanz überzeugt.



Bild: Deutsche Botschaft

Rainer Eugen Schlageter ist im Süden Deutschlands geboren, in Lörrach, und dort auch groß geworden. In Heidelberg hat er studiert. 1976 ist er in den Diplomatischen Dienst eingetreten und war danach auf Posten in Kabul, in Moskau als Leiter des Pressereferats, in Brüssel als Pressesprecher der Vertretung Deutschlands bei der Europäischen Union, in Zagreb als Leiter der deutschen Delegation beim internationalen Stab ECMM, in Tokio als Gesandter für Wirtschaft und zuletzt in Astana als Botschafter.



Bild: Deutsche Botschaft

Rainer Schlageter: „Ich ziehe eine wirklich positive Bilanz des Deutschlandjahres.“

Wie schätzen Sie allgemein den Einfluss von soft power und Kulturdiplomatie ein?

Ich glaube, dass man mit soft power, mit Kulturdiplomatie vieles erreichen kann. Bringen wir doch einfach Deutschland zu denen, die es noch nicht selbst gesehen haben, nicht gereist sind. Zeigen wir ihnen Dinge, also deutsche Realitäten, die sie noch nicht oder nur vage gekannt haben, zeigen wir die Deutschen in ihrem deutschen Alltag - ich glaube schon, dass dies Wirkung hat, dass es Interesse und Neugier schafft. Es darf nur keine Reklame oder Propaganda sein, Ehrlichkeit ist wichtig in der Public Diplomacy! Und Geduld, Klischees sind nur schwer abzubauen.

Worin lagen Schwerpunkte Ihrer Arbeit in Kasachstan?

Die Schwerpunkte waren Wirtschaft (Stichwort Bankenkrise und die Folgen), Politik (Stichwort Besuche auf höchster Ebene), die Deutsch-Kasachische Universität (Stichwort Unterbringung), Verstärkung der Beziehungen zur „Wiedergeburt“ (Stichwort Runder Tisch) und Reisen in die wichtigsten Städte, um Kasachstan kennen zu lernen, Kontakte herzustellen und für Deutschland zu werben - Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft.

Welches Souvenir werden Sie aus Kasachstan mitnehmen?

Als „hardware“ viele Geschenke, als „software“ Erinnerungen an ein großartiges

Land mit großartigen Menschen, deren Herzlichkeit und Deutschfreundlichkeit. Auch über die Distanz werden Verbindungen bestehen bleiben.

Welche Pläne haben Sie für die Zukunft? Woran erinnern Sie sich gerne zurück, wenn Sie an Ihre Arbeit als Diplomat denken?

Ich werde erst einmal ausspannen und versuchen, dem *Ruhestand* gute Seiten abzugewinnen. Sicher werde ich eine Beschäftigung, eine Aufgabe suchen und hoffentlich finden. Es wäre schön, sie in Kasachstan zu finden! Das Schöne am Diplomatleben ist der Wechsel, die Möglichkeit, andere Kulturen zu erleben, neue Themen zu bearbeiten, neue Probleme zu lösen, etwas anders zu leben. Aber der Wechsel ist auch die Schwierigkeit, man verliert Freunde, man ist nirgends richtig *verwurzelt*. Natürlich denke ich auch gerne an die eine oder andere vergnügliche Situation zurück, an die Treffen mit Persönlichkeiten bis in die oberste Ebene.

Wie hat sich die Zusammenarbeit mit der deutschen Minderheit während ihrer Arbeit in Kasachstan gestaltet? Was wünschen Sie den Russlanddeutschen für die Zukunft?

Als ich meinen Dienst antrat war die Zusammenarbeit mit den Organisationen der „Wiedergeburt“ ziemlich begrenzt. Wir haben vor zwei Jahren den „Runden Tisch“ als Treffen mit vielen Vertretern der

„Wiedergeburt“ gegründet, wir haben die gegenseitige Unterrichtung ausgebaut und vor allem im Deutschlandjahr vieles gemeinsam gemacht. Ich bin den Organisationen von „Wiedergeburt“ dankbar für diese Unterstützung. Bei meinen Reisen habe ich so oft wie möglich versucht, die örtliche „Wiedergeburt“ zu besuchen, um zu hören, wie es geht, was gebraucht wird, was man gemeinsam tun kann. Allen Deutschen in Kasachstan wünsche ich eine gute Zukunft in diesem Land, Wohlergehen, Glück, Erfolg und vor allem Gesundheit!

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- *einen Bogen schlagen* - описать дугу (при помощи чего-л.); перен.: создавать что-л. значительное, объемное
- *vage* - неопределенный; смутный, неясный
- *Unterbringung*, f - размещение
- *Ruhestand*, m - заслуженный отдых; статус пенсионера
- *verwurzelt* - укорененный

KOLUMNE

RÜCKBLICK



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Im Rückblick ist fast alles immer einfach, klar und plausibel. Gut daran ist, dass man sich in allen Angelegenheiten irgendwann im Rückblick befindet. Doof daran ist, dass die Phase, auf die man irgendwann zurückblickt, meist sehr lange andauert, während der Rückblick selbst sehr kurz ausfällt. Drum sollte man diese Rückblicksmomente vom hohen Gipfel der Übersicht, Aussicht und Einsicht in aller Form genießen, bevor man ins nächste tiefe Tal gerät, aus dem man sich wieder mühevoll zum Rückblick heraus- und heraufarbeiten muss.

Ich bin nach einer langen und zähen Phase der Eingeschränktheit wieder fit

und alle freuen und wundern sich, dass ich überraschend wieder fit bin. Ich für meinen Teil freue mich sehr, dass ich wieder fit bin, aber wundere mich nicht, denn im Rückblick ist das gar nicht überraschend, sondern vollkommen logisch und plausibel. Es folgt eine Gegenüberstellung beider Perspektiven.

Als ich noch nicht im Rückblick war, sondern mitten im *Schlammassel* steckte, stellte sich die Situation wie folgt dar: Oh je, was ist es nur? Wieso geht es mir so schlecht, und wohin führt das noch? Bleibt es ein Leben lang, und was heißt das für meine Existenzsicherung? Führt es gar zum *Offenbarungseid*? Immer tut alles weh und nichts macht mehr richtig Spaß. Will und kann ich so leben? Ist es die Psyche oder der Körper? Wo fange ich an zu suchen, wo höre ich auf? Die verschiedenen vagen Diagnosen treiben mich noch in den Wahnsinn, die vielen Behandlungen in den *Ruin*.

Wie kriege ich die Naturwissenschaften mit den spirituellen Ansätzen vereinbart?

Wie hängt das alles zusammen? Was kommt jetzt noch alles? Wer bin ich, was will ich, was kann ich, was brauche ich? Wieso geben alle ungebeten ihre Ratschläge und Meinungen ab, die sicherlich alle gut gemeint sind, aber an meiner Realität vorbeizielern? Wie rette ich mich davor, ohne zu vereinsamen? Oh, endlich jemand, der weiß, was er tut und sagt, jetzt kann es was werden. Die Richtung stimmt, das Ziel ist in Sicht, doch der Weg ist noch so zäh und lang. Immer ist noch etwas nicht in Ordnung, mir geht die Puste aus. Ach, ein Stückchen geht noch... usw. und das zweieinhalb Jahre lang tagaus, tagein. Wahnsinn!

Und jetzt der Rückblick: Hatten sich Schwermetalle in den Körper geschlichen und den Organismus durcheinandergebracht. Zu viele Leute haben das nicht entdeckt und mich falsch behandelt. Dann kam der richtige Heiler, hat's erkannt und es *ruckzuck* ausgeräumt. Und jetzt ist wieder alles gut, ich nehme meinen Job und meine Hobbys wieder auf, als hätte es das lange Elend nie gegeben. Rückblick eben!

Ich bin gespannt, auf was ich als nächstes zurückblicken darf. Aber erst mal bleibe ich ein Weilchen auf meinem Gipfel der erlösenden Erkenntnis hocken und genieße die Aussicht.

VOKABELN

- *Rückblick*, m - взгляд назад, ретроспективный взгляд; обзор
- *im Schlammassel stecken* - находиться в неприятном положении, в полосе невезения
- *Offenbarungseid*, m - показание должника в суде об имущественном положении
- *Ruin*, m - разорение, банкротство, крах, упадок
- *ruckzuck* - одним махом, разом; моментально

INTERVIEW

„VON DER WEITERENTWICKLUNG ÜBERRASCHT“

Klaus Breil beschäftigt sich als Mitglied der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe vor allem mit der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft und Energie. Ende Juni reiste er nach Kasachstan und war *gespannt*, welchen Fortschritt das Land im gesellschaftlichen, sozialen, infrastrukturellen und wirtschaftlichen Bereich gemacht hat. Im Interview mit der DAZ spricht er über seine Eindrücke vor Ort, das Potential der Zusammenarbeit der deutschen Industrie mit Partnern in Kasachstan und die *Fähigkeiten* der Russlanddeutschen.

Herr Breil, welche Aufgaben nehmen Sie im Rahmen der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe wahr?

Die Mitglieder der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe haben die Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den Parlamenten der besuchten Länder und unseres Landes zu vertiefen und das gegenseitige Verständnis zu wecken. Ferner sollen ganz allgemein auch die Beziehungen zwischen unseren Ländern gefördert werden. In diesem Rahmen gelten meine Aufgaben vor allem auch der Zusammen-



Klaus Breil, Bundestagsabgeordneter der FDP.



Intensiver Meinungsaustausch zwischen Mitgliedern der Deutsch-Zentralasiatischen und der Kasachisch-Deutschen Parlamentariergruppe nach einem gemeinsamen Arbeitsessen.

Mit welchen Erwartungen sind Sie nach Zentralasien gereist?

Sehr gespannt war ich, nachdem ich schon früher Kasachstan bereist hatte, welchen Fortschritt das Land im gesellschaftlichen, sozialen, infrastrukturellen und wirtschaftlichen Bereich gemacht hat. Ich war überrascht, wie gut sich das Land weiterentwickelt hat.

Wie schätzen Sie die Perspektiven der zukünftigen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien ein?

Ich sehe ein großes Potential der Zusammenarbeit unserer deutschen Industrie mit Partnern in Kasachstan bei dem Plan zur forcierten innovativen und nachhaltigen Industrialisierung des Landes bis zum Jahr 2014. Besonders freut mich, dass auf der kasachischen Roadmap für business development die klein- und mittelständischen Unternehmen speziell berücksichtigt werden, und dass auch Erneuerbare Energien eine führende Rolle spielen werden. Aus unserer Sicht können wir auch eine Zusammenarbeit bei der Berufsausbildung im Rahmen des von Kasachstan angestrebten kooperativen-dualen Ausbildungssystems (berufsbegleitend) anbieten.

Im Rahmen der Reise hatten Sie auch Gelegenheit, den Vorsitzenden der „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans“ zu treffen. Wie sehen Sie die Zukunft der Russlanddeutschen in Kasachstan und in Deutschland?

Nach Aussagen führender Politiker werden die Fähigkeiten der deutschstämmigen Bevölkerung Kasachstans sehr geschätzt. Ich bin mir sicher, dass Sie auch in Zukunft bei der Entwicklung des Landes eine tragende Rolle spielen werden. Viele aus Kasachstan nach Deutschland zugezogene Mitbürger haben in unserer Gesellschaft ihren Platz gefunden und tragen zur Entwicklung des Landes in hervorragender Weise bei.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

■ *gespannt sein* – с любопытством

ожидать чего-л.

■ *Fähigkeit*, *f* – способность

■ *vertiefen* – углублять

■ *Erneuerbare Energien* – возобновляемые

источники энергии

■ *eine tragende Rolle spielen* – играть

ведущую роль

WISSENSCHAFT

LUHMANNS ZETTELKASTEN

In Bielefeld haben Wissenschaftler begonnen, die *Geheimnisse* des legendären Zettelkastens von Niklas Luhmann zu *lüften*. Sind die zahlreichen Notizen des Soziologen tatsächlich so gut verlinkt, dass sie Wege durch das Labyrinth weisen?

Von Beate Depping

Bis vor kurzem war der legendäre Zettelkasten von Niklas Luhmann für Forscher tabu. 13 Jahre nach dem Tod des international renommierten Soziologen und Systemtheoretikers wollen Wissenschaftler der Universität Bielefeld die Geheimnisse der *sagenumwobenen* Notizensammlung lüften. Schon jetzt steht fest: Luhmann hinterließ deutlich mehr Informationen als erwartet. Bis zu 70.000 Zettel stecken in den 24 Holzkästen - dreimal so viele wie anfänglich geschätzt.

Nachdem der jahrelange Rechtsstreit der Luhmann-Kinder um den *Nachlass* endlich beigelegt und der Zettelkasten an die Uni Bielefeld gegangen ist, blickt die Wissenschaft voller Erwartung auf die 1969 gegründete soziologische Fakultät.

Undurchdringlicher Wissens-Dschungel

Luhmann lehrte in Bielefeld bis 1993, fast 25 Jahre lang. Er versuchte zu erklären, wie Systeme funktionieren, und probierte seine Systemtheorie an ungezählten Themen aus. Sein wissenschaftliches Werk umfasst 50 Monografien und Hunderte von Aufsätzen. Eine Voraussetzung für diese Produktivität seien die vielen Zettel mit *ausgeklügelten* Querverweisen - also Verlinkungen - gewesen, vermuten Experten. Seit Ende der 40er Jahre hatte Niklas Luhmann seine Gedanken dem stetig wachsenden Zettelkasten anvertraut: sowohl chronologisch als auch

mit Verweisen über die unterschiedlichen Themengebiete hinweg.

Was Luhmann nach seinem Tod 1998 hinterlassen hat, gleicht einem undurchdringlichen Wissens-Dschungel. Erst mit Hilfe der Querverweise lassen sich Pfade von Zettel zu Zettel schlagen. Luhmann-Schüler Professor André Kieserling will die Erwartungen aber nicht zu hoch stecken. „Wir finden viele Querverweise, aber doch nicht in der Menge, mit der wir gerechnet haben.“

Fast täglich erhalten Kieserling und sein Team Anfragen von Wissenschaftlern und Journalisten, die sich ihre eigenen Link-Pfade durch den unerforschten Papier-Dschungel erschließen wollen. Die Bielefelder lehnen bislang alle Anträge ab.

Ein Grund ist der marode Zustand vieler Zettel. Sie sind teilweise stark *vergilbt* und eingerissen. Denn Luhmann verfasste seine Notizen nicht auf den üblichen Karteikarten, sondern meist auf dünnem Papier oder auch auf der Rückseite von Rechnungen und Kinderzeichnungen.

Auf der Suche nach Ordnung

Wichtiger als einzelne Forschungsaspekte ist den Bielefeldern deshalb zunächst die Erfassung aller Daten. Ziel ist es, den gesamten Fundus so schnell wie möglich im Internet zu veröffentlichen. „Dann können weltweit alle Interessierten auf den kompletten Zettelkasten zugreifen“, verspricht Kieserling. Ein dreidimensionales Satellitenbild der Luhmann-Welt sozusagen, in dem sich dann orientieren oder verlaufen mag, wer will.

Doch dazu müssen zunächst alle 70.000 Zettel gelesen, eingescannt und abgeschrieben werden. Die elektronische Datenbank soll auch die Verweisungsstruktur abbilden und über Schlagwörter einen gezielten Zugang zu den verschiedenen Themen ermöglichen. Eine Aufgabe, der sich der Soziologe Johannes Schmidt widmet. „In den nächsten Jahren wird es um die reine Erschließung von Quellen gehen“, sagt er.

Erst danach wird sich in weiteren Forschungen erweisen können, ob es Luhmann tatsächlich gelungen ist, sein immenses Wissen in einem Zettelkasten so zu organisieren, dass die Verlinkungen zu neuen Erkenntnissen führen, die über die Summe der

einzelnen Notizen hinausweisen. André Kieserling ist sicher: „Es muss eine Ordnung in dem Kasten geben, die wir noch nicht vollkommen erfasst haben.“ (dpa)



Karikatur des Soziologen und Systemtheoretikers Niklas Luhmann.

VOKABELN

■ *ein Geheimnis lüften* – открыть секрет;

зд.: раскрыть тайну

■ *sagenumwoben* – легендарный

■ *Nachlass*, *m* – наследие

■ *ausgeklügelte* – измышленный,

надуманный; зд.: хитроумный

■ *vergilbt* – пожелтевший



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Ш А Я К Б М Ж Ә Н Д Е У Я
Л Т Э К И І М А Й Щ І Қ Ч
Х С З С Ш И М Ш Б Ә О Й С
Ү И Ң Т У Ұ Қ О Ү Т Е К Э
Й К Ә А Х Ф Ы Ү Ж Ы Ң Т Б
К Ы Е Т И Т Л Э Б Ф К Е Ж
Ж Х Б І К З Б И О У Г Ү Б
Е Ю Ф Х П Х Ю З Я Г Ү Э Х
Ң Н І Ү Е Н Ч С У І И Л М
І Г К Г К О У Т А Ң Г Ы О
Л А П Л Ә В И І К А Ю Ү Қ
Г Я О Д Ж Е Х Ж С Д Л Д Х
Ү Қ К И І М Ү Ц Я Ю Б А У



- — — — —
- | туфли – туфли |
- | ботинки – бәтеңке |
- | сапоги – етік |
- | босоножки – жеңіл аяқ киім |
- | каблук – тақа |
- | шнурок – бау |
- | ремонт обуви – аяқ киім жөндеу |
- | — — — — —

KINDER

ADILS LIEBLINGSREZEPTE

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche habe ich euch meine Lieblingsrezepte mitgebracht. Der Klassiker bei jeder Geburtstagsfeier ist mein selbst gemachter Nudelsalat. Der ist schnell zubereitet und schmeckt allen. Statt einer Sahnetorte kann ein Kalter Hund aus Butterkekse und Schokoladencreme auch ganz lecker sein. Wenn ihr noch alte Toastscheiben übrig habt, könnt ihr daraus prima für eure Familie Toast Hawaii mit Käse, Schinken und Ananasscheiben machen. Viel Spaß beim Ausprobieren der Rezepte!



BUNTER NUDELSALAT

Zutaten:

Für die Nudeln: 2 l Wasser, 1 Esslöffel Salz, 250 g Nudeln (z.B. Hörnchennudeln)

Außerdem benötigst du noch: 80 g Schinken, 80 g Käse, 1 rote Paprika (je nach Belieben auch eine grüne oder gelbe), 250 g Erbsen

Für die Marinade: 4 Esslöffel Mayonnaise, 3 Esslöffel Essig, 2 Esslöffel Wasser, 1 Bund Kräuter nach Wahl, Salz und Pfeffer

So geht's:

Das Wasser in einen Topf geben und das Salz dazugeben und zum Kochen bringen. Darin die Nudeln ‚al dente‘ garen (bissfest- die Kochdauer steht auf der Packung), die Nudeln dann abgießen und mit kaltem Wasser abschrecken und in eine Schüssel geben. Den Schinken, Käse, Paprika in Würfel schneiden, die Erbsen abtropfen lassen und alles unter die Nudeln mischen.

Wenn du die Marinade fertig hast, gibst du sie ebenfalls zu den Nudeln und vermischt alles gut. Jetzt lässt du denn Nudelsalat noch ca. 10-15 Minuten durchziehen.



HAWAII TOAST

Zutaten:

pro Person: 1 Scheibe Toast, 1 Ananasscheibe aus der Dose, 1 Scheibe gekochten Schinken, 1 Scheibe Käse

So geht's:

Den Toast rösten und dann mit Butter bestreichen. Dann legt ihr den gekochten Schinken drauf. Ananasscheiben auf den gekochten Schinken legen und mit Käse belegen. Zum guten Schluss in den Backofen und alles bei 180 Grad backen lassen. Heiß schmeckt der Hawaii Toast am besten.



KALTER HUND

Zutaten:

1 Packung Butterkekse, 6 Esslöffel Kakao, 6 Esslöffel Zucker, 2 Eier, 1 Prise Salz, 6 Esslöffel Milch, 250 g Kokosfett

So geht's:

Kakao, Zucker, Eier und die Milch zu einer Masse verrühren. Das zerlassene Kokosfett vorsichtig unter die Masse heben. Eine Schicht Kekse, eine Schicht Schokoladenmasse im Wechsel übereinander legen. Das ganze 2 Stunden kühl stellen.

Ein kleiner Tipp: Wenn man bunte Zuckerherzchen draufstreut, sieht es gleich viel hübscher aus.

APFELMUS

Zutaten:

4-5 Äpfel, ca. 1/2 l Wasser, 1 Teelöffel Zimt, ca. 2 Esslöffel Zucker

So geht's:

Die Äpfel schälen und in Stücke schneiden. Das Wasser in einen Topf füllen (das Wasser sollte ungefähr ein Drittel des Topfes füllen.) Topf füllen (das Wasser sollte ungefähr ein Drittel des Topfes füllen.) Die Äpfelstücke ins Wasser geben und kochen bis sie weich sind. Ab und zu umrühren und eventuell ein wenig Wasser nachgießen. Die gekochten Apfelscheiben zu Mus pürieren und mit Zucker und Zimt abschmecken.

Tipp: Du musst die weichgekochten Apfelstücke nicht unbedingt pürieren, dann hast du Apfelkompott.



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Аня Грайнер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 1115. 15 июля 2011 г. № 28 (8492).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Anja Greiner
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1115.
 15. Juli 2011. Nr. 28/8492.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.